



Co-construction de la démarche portfolio dans le D.U. allemand



Séverine Behra, Églantine Guély Costa, Sandrine Quenet
Inspé de Lorraine





Diplôme d'Université

**PRATIQUER ET ENSEIGNER L'ALLEMAND (ET EN ALLEMAND)
À L'ÉCOLE, AU COLLÈGE ET AU LYCÉE**

Première réalisation du projet inscrit dans le cadre de la convention signée en 2019 en faveur du plurilinguisme et du transfrontalier à l'école, signée entre l'académie de Nancy-Metz, la Région Grand Est et ses conseils départementaux et l'Université de Lorraine (Factuel, 18.07.2019, <https://factuel.univ-lorraine.fr/node/11927>)

3^{ème} promotion accueillie pour l'année 2023-2024.

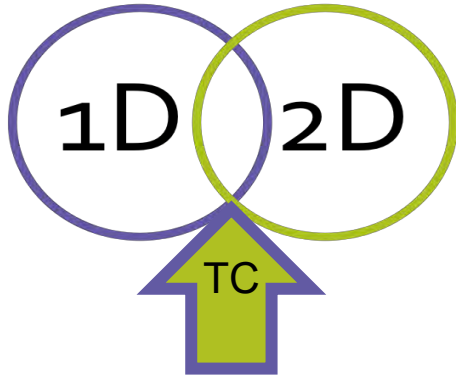
L'approche de formation proposée prend appui sur l'approche par compétences déployée à l'Inspé de Lorraine dans le cadre de la formation initiale des futurs enseignants.

Objectifs du D.U.

- accompagner les étudiants dans le développement, le renforcement ou l'approfondissement de leur pratique de l'allemand pour enseigner l'allemand et/ou en allemand à l'école primaire, au collège ou au lycée : **développer des objectifs linguistiques définis au niveau B2 du CECRL pour la pratique en LCE** (<https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>)
- les accompagner dans le développement de compétences professionnelles liées aux métiers d'enseignants des 1^{er} et 2nd degrés : **développer des compétences professionnelles de niveau 2 des attendus du référentiel métier des enseignants des 1^{er} et 2nd degrés** (<https://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid142150/former-aux-metiers-du-professorat-et-de-l-education-au-21e-siecle.html>)
- Reconnaître leur investissement, en leur délivrant un diplôme universitaire

Organisation de la formation

120h d'enseignement + 60 h de formation autodirigée
e-portfolio CompACT



présentiel

4 entretiens de conseil individuels

Accès illimité aux ressources numériques
et physiques de l'UFR Lansad

<http://edolang.univ-lorraine.fr/fr/edolang>

120h d'enseignement
3 blocs de compétences

Bloc 1	Bloc 2	Bloc 3
Compétences linguistiques	Compétences didactiques	Compétences de projet

12h en tronc commun interdegrés
+ 28h en groupe de « niveau d'enseignement »

60 h de formation autodirigée

PORTFOLIO



PORTFOLIO

SUPPORT
SOUTIEN

Portfolio ?

Dévé, Gagnayre, d'Ivernois (2009). Le Portfolio : définitions et perspectives pédagogiques à partir d'une analyse de textes canadiens et européens. *Éducation du patient et enjeux de santé*, 27 (1).

Mon Portfolio

Pratiquer et enseigner l'allemand et en allemand

*Un outil personnel et professionnel
au service de l'étudiant.e/en formation à l'Université de Lorraine- INSPE*

Un Portfolio : qu'est-ce que c'est ?

« Un instrument dans l'ère du temps et qui nécessite du temps, ou plutôt devrait-on dire qui valorise le temps ! [...] Le portfolio réintroduit le temps comme une donnée fondamentale : le temps d'expérimenter, de documenter, de confronter, de composer, de dialoguer avec ses pairs, son enseignant.e, de constater les manquements, de revenir à sa production pour l'améliorer, de progressivement parvenir à s'autoréguler »¹. Il offre à son auteur.e le temps d'évoluer.

1. Lecoq, J. (2018). « Évaluer les compétences avec un (e)portfolio », *Les cahiers du LLL*, n°4-2018, PUL.

Portfolio DU allemand 2021, 2022 (1/4)

Mon Portfolio

Pratiquer et enseigner l'allemand et en allemand

Un outil personnel et professionnel
au service de l'étudiant.e en formation à l'Université de Lorraine- INSPÉ

Un Portfolio : qu'est-ce que c'est ?

« Un instrument dans l'ère du temps et qui nécessite du temps, ou plutôt devrait-on dire qui valorise le temps ! [...] Le portfolio réintroduit le temps comme une donnée fondamentale : le temps d'expérimenter, de documenter, de confronter, de composer, de dialoguer avec ses pairs, son enseignant.e, de constater les manquements, de revenir à sa production pour l'améliorer, de progressivement parvenir à s'autoréguler »¹. Il offre à son auteur.e le temps d'évoluer.

- ⇒ Un cahier de bord pour réunir et centraliser les informations, productions, réflexions, ressources, supports tout au long du semestre
 - ⇒ Un outil de suivi pour montrer un processus personnel et professionnel à l'œuvre, de mettre à profit la diversité des approches, de favoriser la confrontation des points de vue
 - ⇒ Un outil de prise de recul réflexif pour auto-analyser la construction de son projet personnel et professionnel et favoriser l'analyse de ses pratiques, ses conceptions et ses questionnements
- L'écriture réflexive « prend son point d'appui dans l'expérience personnelle, mais l'écriture réflexive n'est pas celle d'un journal intime, [ou] d'un blog [...]. C'est une écriture qui vise l'analyse d'un événement du point de vue de l'exploration de son propre rôle dans cette expérience »¹.

Die Portfolioarbeit basiert auf einer Reihe von Prinzipien: Prinzip der Akkumulation (Sammlung von Einzelleistungsnachweisen), Prinzip der Lernprozessbegleitung (über einen längeren Zeitraum angelegt / Lehrer als Begleiter und Berater statt als Wissensvermittler), Prinzip der Individualisierung (jedes Portfolio ist anders / der Heterogenität der Lerngruppe wird Rechnung getragen), Prinzip der Selbststeuerung / Selbstständigkeit / Eigenverantwortung, Prinzip der Selbstreflexion (Bewusstmachung und Initiierung von Lernprozessen), Prinzip der Komplexität, Prinzip der Kommunikation / des Austauschs mit anderen. Je nach Typ des Portfolios werden möglicherweise bestimmte Prinzipien in den Vordergrund rücken, während andere Prinzipien weniger (oder gar nicht) berücksichtigt werden. (<https://slideplayer.org/slide/12004196/>)

À quoi cela ressemble-t-il concrètement ?

Un Portfolio ou e-portfolio : chacun.e choisit le format qui lui convient. Le Portfolio se remplit à chaque séance, voire davantage. Il est pour l'étudiant.e. Il n'est ni noté, ni relevé par le formateur/la formatrice. Plusieurs parties orientent les étapes de la réflexion. Ce sont quelques dimensions que l'on peut questionner selon trois aspects :

- Qui suis-je ? (se connaître et se situer)
- Qu'ai-je fait, appris, et comment je l'ai vécu ? (questionner sa pratique et celle d'autrui, réfléchir sur l'action en relation avec les séances de formation)

¹ Lotz, J. (2018). « Évaluer les compétences avec un (e)portfolio ». Les valeurs du QJ, n°4-2018, P.U.L.

question vive, problème soulevé, etc. : ce que je savais, ce que j'ai appris vs ce que j'ai découvert en amont / en aval de la séance de formation
ce qui m'est utile, ce qui est opérationnel vs ce que je trouve inutile ou peu opérationnel pour moi au cours de la séance
ce qui est attendu vs inattendu au cours de la séance
ce que j'ai lu après la séance
les questions que je me pose encore et ce que j'aimerais approfondir, pour aller plus loin après la séance

- Que retenir de la formation ? Que puis-je utiliser ensuite ? (prendre de la distance et se projeter sur les pratiques ultérieures)

Il est recommandé d'accompagner son Portfolio d'un sommaire thématique des différentes sections, ou de les visualiser au moyen d'une carte mentale, d'une *mind map*.

Mon Portfolio

Pratiquer et enseigner l'allemand et en allemand

Un outil personnel et professionnel au service de l'étudiant.e en formation à l'Université de Lorraine- INSPÉ

LES LANGUES ET MOI

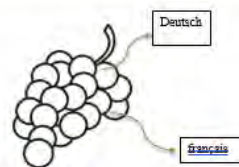
Qui suis-je ? – Wer bin ich?

Nom / Name

Prénom / Vorname

Mein Sprachen / Mein Sprachenportfolio




Je consigne ici les langues que je parle, que je connais (quelques mots suffisent) ou que je pratique, celles que je ne parle pas mais que j'aime ... Le nombre peut augmenter durant la formation (Ce n'est pas le niveau dans ces langues, mais le contact avec elles qui est ici primordial)






© <https://www.flickr.com/photos/12004196/>

Mein Expériences professionnelle en France et en Allemagne / Meine Berührungspunkte in Frankreich und Deutschland

Portfolio DU allemand 2021, 2022 (2/4)

	
	
	LES TEMPS DE FORMATION ET MOI <i>Qu'as-tu fait, appris, etc. ? - Was habe ich gemacht, gelernt, usw.?</i>
	<i>J'ai découvert que ...</i>
<i>Pour ma discipline, j'ai appris ...</i>	
<i>J'ai encore du mal avec ...</i>	

	
	
<i>J'ai peur de ...</i>	
<i>Il faudrait que ...</i>	
	<i>J'ai fini, et maintenant ? Pour aller plus loin ...</i>

	
	
	MON APPRENTISSAGE AUTODIRIGE
Avant de commencer <i>Je fais le point sur ma situation actuelle pour préparer mon premier entretien, au sujet de :</i> <ul style="list-style-type: none"> - mes compétences en allemand : celles que je possède et celles que je souhaite améliorer ; - mon histoire avec l'apprentissage des langues et en particulier de l'allemand (par exemple quelles langues ? comme je les ai apprises ? ce que j'aime ou aime moins ? ce qui est facile ou plus difficile pour moi ? ce que je fais pour rester en contact avec la langue ou apprendre ?) ; - mes objectifs (à court / moyen et/ou long terme) ; - les activités que j'envisage pour atteindre ces objectifs. 	
Mes activités d'apprentissage autodirigé <i>Je conserve dans mon Portfolio des éléments que je trouve utiles, comme :</i> <ul style="list-style-type: none"> - des notes au sujet des entretiens de conseil ; - ton journal de mes activités ; - des ressources (textes, images, audio, vidéo, etc.) que je sélectionne ou que je produis ; - des réflexions sur mon parcours, mes objectifs, mes progrès, etc. 	
<small>Note : La plateforme EDO² peut permettre d'accéder à des ressources, des activités (ateliers, tandems) ou des conseils (comme des tutoriels sur l'apprentissage autodirigé).</small>	

Portfolio DU allemand 2021, 2022 (3/4)

LA FORMATION

Que retenir de la formation ? Et après le DU ? – Was habe ich dazu gelernt? Und nach dem Diplom?

Moi et les langues-cultures, mes représentations... j'ai découvert : « Mes « plus », mes « moins », mes « peut-être »... »

Moi et l'enseignement de l'allemand/ en allemand : j'ai appris, découvert ...

Moi et mes pratiques professionnelles futures : ce sur quoi je voudrais mettre l'accent, ce que je compte développer / les idées qui m'ont bien plu / convenu : celles qui m'ont moins plu / convenu.

Ce que j'aimerais approfondir ou poursuivre dans chaque bloc de compétences

--

Référentiel de compétences

L. Bloc de compétences linguistiques

Compétences	Mes commentaires
Pratiquer, à l'oral et à l'écrit, l'allemand à un niveau au moins égal ou supérieur au niveau B2 du CECRL. * Consulter le référentiel de compétences du CECRL (VF) https://ml.coe.int/cecrl-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/1660787545	
 Utiliser la langue-culture allemande dans des situations professionnelles	
Développer ses compétences d'auto-apprentissage en langue-culture allemande	

Portfolio DU allemand 2021, 2022 (4/4)

2. Bloc de compétences didactiques

Compétences	Mes commentaires
Connaître les principales méthodes d'enseignement d'une langue-culture étrangère/langue seconde, les ressources disponibles pour enseigner	
Intégrer la dimension interculturelle dans ses enseignements Passer d'une dimension interculturelle à une approche transculturelle	

3. Bloc de compétences de projet

Compétences	Mes commentaires
Developper ses compétences en pédagogie de projet Connaître quelques dispositifs de pédagogie collaborative et des sites de DNL (egalement appelés CLIL ou EMILE)	



des rubriques déjà identifiées



Un suivi qui reste parfois un peu flou



Vers une amélioration de l'outil



Inscription dans le projet Pléiades

Appropriation par les membres du projet

- possibilités de CompACT
- articulations avec Arche (dépôt de devoirs, grille critériée et tableau de suivi)
- élaboration collective du projet d'adoption (adéquation des possibilités offertes par les outils au projet pédagogique)



Définition ensemble des tâches formatives et évaluatives
Appropriation des outils numériques par les usagers (étudiants et intervenants-enseignants)

Un travail qui a permis de rendre nos attentes plus précises et qui a aidé à les clarifier

Un travail qui a permis de rendre plus accessible l'entrée dans le processus (intervenants et étudiants)

Un cours ARCHE pour centraliser le suivi des productions évaluées

Mes évaluations - DU Allemand 2023-2024

[Cours](#) [Paramètres](#) [Participants](#) [Notes](#) [Rapports](#) [Plus](#) ▾

› Généralités

Tout déplier

› Tutoriels

› Apprentissage auto-dirigé (AAD)

Suivi étudiant

› Bloc 1 - Compétences linguistiques

Suivi étudiant

› Bloc 2 - Compétences didactiques

Suivi étudiant

› Bloc 3 - Compétences de projet

Suivi étudiant





Mes évaluations - DU Allemand 2023-2024 – Suivi des étudiants

Cours Paramètres Participants Notes Rapports Plus ▾

Suivi des étudiants

Section Toutes ▾ Activités Toutes ▾ Groupes 1er degré ▾ % achèvement ≥ ▾ 0 ▾

Légende

 Activité non complétée  Activité complétée  Activité complétée et validée  Activité complétée non validée
















































<input type="checkbox"/>	%	Actions	Etudiants	Entretien 1	Entretien 2	Entretien 3	Entretien 4	Evaluation diagnostique	Ma progression en langue	Comp. Orales 1.1 - Groupe A	Podcast (Dialekte) - Groupe B	Comp. Ecrites 1.2 - Groupe A	Comp. Ecrites 1.2 - Groupe B	Analyse de la vidéo APL	Compétence 2.2 - 1er degré - ...	Compétence 2.2 - 1er degré - ...	Compétence 2.2 - 2nd degré - ...	Compétence 2.2 - 2nd degré - ...	Compétence 3.1	Compétence 3.2
<input type="checkbox"/>	21 %	 	Etudiant A																	
<input type="checkbox"/>	15 %	 	Etudiant B																	
<input type="checkbox"/>	21 %	 	Etudiant C																	
<input type="checkbox"/>	21 %	 	Etudiant D																	
<input type="checkbox"/>	21 %	 	Etudiant E																	
<input type="checkbox"/>	21 %	 	Etudiant F																	
<input type="checkbox"/>	15 %	 	Etudiant G																	
<input type="checkbox"/>	15 %	 	Etudiant H																	

Tableau de suivi des étudiants



“

**Tâche proposée sur une page à l'issue
de la prise en main des outils Arche et CompACT**

Découvrir différentes fonctionnalités de CompACT exemple d'une tâche

Ma progression en langue

Dans cette page, nous vous proposons de réaliser différentes activités :

1. Commentez le résultat de votre évaluation diagnostique. Correspond-elle à votre représentation de vos compétences actuelles ?
2. Créez des blocs illustrant vos compétences actuelles en langue allemande :
 - intégrez une vidéo ou un document audio que vous pouvez comprendre
 - intégrez un lien vers un texte en ligne que vous avez lu
 - si vous possédez un certificat, intégrez-le (comme fichier pdf, ou en photo)
3. Et votre relation aux cultures germaniques ?
 - intégrez une ou plusieurs images que vous appréciez (films, personnes, lieux, productions artistiques, événements...)
 - présentez ces images et expliquez pourquoi vous les avez choisies (en français ou allemand)

Exemple de réalisation de tâche

Ma progression en langue / meine sprachlichen Fortschritte

par /

Mon allemand préféré? ^



740/02

En fait, ils vont par deux et sont plutôt Autrichiens!

C'est anecdotique, mais, lors du confinement, je suis tombée sur cette série en replay sur une plateforme de télévision. A la vue du chien, ma fille a voulu regarder un épisode... et finalement ce ne s'est regardé pas mal ensemble!

Mon auto-évaluation à l'entrée en formation / Selbstbilanz zu Beginn der Fortbildung

Le résultat de mon évaluation diagnostique m'a surpris dans le bon sens. En effet j'estime mon niveau plutôt vers le B2 - que vers le C2.

Mais le test comportait de la compréhension écrite et orale, qui tout, en principe, me va plutôt bien. Il n'y avait pas à exprimer oralement, compétences pour laquelle j'ai encore une grande marge de progression.

Des images...



Une chanson que je comprends

🎵 Cattu-Schüke-Rap.mp3

Une chanson que je comprends

Cattu-Schüke-Rap

J'ai découvert une partie du répertoire cet artiste en juin dernier lors d'une formation au Goethe Institut (Chants, gestes et rituels).

J'ai testé immédiatement cette chanson avec mes élèves, en maternelle et en primaire. Elle a fonctionné notamment grâce à la chorégraphie. Un sauto, accompagné de gestes, de mise en action, d'accusils beaucoup plus facilement!

Une autre chanson étudiée avec mes élèves...

📺 ZWEIERFASCH - Grenzgänger_Frontalier (officiel Vidéo).mp4

Une autre chanson étudiée avec mes élèves...

J'ai testé ce rap en période 1 avec des élèves de CM1. J'ai connu ce groupe grâce à une collègue de lycée professionnelle. Ses élèves avaient bénéficié d'un projet avec ce groupe, incluant l'écriture d'une chanson.

Par contre ce rap est très compliqué à comprendre! Mais il a servi à évoquer l'amitié franco-allemande et le traité de l'Élysée.

Le clip leur a beaucoup plu!

Un texte en ligne que j'ai lu

Sur le site du Goethe Institut, les ressources sont très riches. On peut trouver facilement ce dont on a besoin grâce aux filtres (thématiques, âge...)

J'ai lu ce document car je souhaite faire du théâtre avec mes élèves de primaire. Les contes des frères Grimm sont la matière idéale car les enfants connaissent généralement les contes.

Un texte en ligne que j'ai lu

GOETHE



scanned by vmbody

Tuto nécessaire en cours de formation (1/2)

**Cliquez sur les images
pour accéder aux
différentes pages**



Sur ces différents espaces, nous déposons des **supports de cours** ou des **documents informatifs**. Nous vous demanderons aussi parfois d'y déposer des productions, mais dans de cas, elles ne seront pas évaluées.



Lien vers le cours dédié au "Bloc 1 - Compétences linguistiques"



Lien vers le cours du "Bloc 2 - Compétences didactiques"



Lien vers le cours du "Bloc 3 - Compétences de projet"

Mes évaluations - DU Allemand 2023-2024

Cours Paramètres Participants Notes Rapports Plus

- > Généralités Tout déplier
- > Tutoriels
- > Apprentissage auto-dirigé (AAD) **Suivi étudiant**
- > **Bloc 1 - Compétences linguistiques** **Suivi étudiant**
- > Bloc 2 - Compétences didactiques **Suivi étudiant**
- > Bloc 3 - Compétences de projet **Suivi étudiant**

Espace principal de suivi = endroit sur lequel vous déposez des productions qui seront évaluées de façon formative et qui entrent en compte dans votre suivi de progression

<https://arche.univ-lorraine.fr/course/view.php?id=64150>

Bouton permettant d'accéder au groupe DU sur CompACT (avec les pages partagées qui permettent de construire son propre e-Portfolio) OU via l'adresse

<https://compact.univ-lorraine.fr> (fond vert)



Groupes COMPACT

Aller au groupe sur COMPACT

Accéder à mon espace personnel COMPACT



Bouton permettant d'accéder à son espace personnel CompACT-e-Portfolio (fond bleu)

Tuto
nécessaire
en cours
de
formation
(2/2)

fond bleu = mon espace personnel

Pour retourner sur le groupe DU accessible à tout le monde

fond vert = groupe DU

The image shows two screenshots of the COMPACT platform. The left screenshot is the user's personal space, featuring a blue header with the text 'fond bleu = mon espace personnel'. It includes a search bar, a 'Bienvenue!' message, and three main action buttons: 'Créer' (organize portfolio), 'Partager' (control access to documents), and 'Collaborer' (work in groups). Below these are sections for 'Mes portfolios' and 'Boîte de réception'. The right screenshot is a group page for 'DU Allemand 2023-2024', featuring a green header with the text 'fond vert = groupe DU'. It includes a search bar, a 'Retourner à ARCE' button, and sections for 'Mes productions', 'Liens et ressources', and 'Pages partagées avec ce groupe'. A hand cursor icon is shown pointing to the 'Mes productions' link in the left screenshot and the 'Mes productions - DU Allemand 2023-2024' link in the right screenshot. A large green arrow points from the 'Mes productions' link in the left screenshot to the 'Mes productions - DU Allemand 2023-2024' link in the right screenshot. A text box on the right side of the right screenshot contains the text: 'Dans cette rubrique, vous retrouvez les pages que nous partageons avec vous pour vous guider et qu'il faut dupliquer pour qu'elles s'enregistrent dans votre espace personnel'.

Mes portfolios

- Analyse d'une séance du TC
Description de la séance: Analyse de la séance Ce que j'aurais fait autrement et pourquoi
- Apprentissage Auto-dirigé (à page)
- Les langues, et moi / Die Fremdsprachen und ich
- Ma progression en langue / meine Sprachschritte
- Mes temps de formation (page 1)

Boîte de réception

- Vous avez reçu l'accès à 1 portfolio par Alexia
- Vous avez reçu l'accès à 1 portfolio par Sandri
- Vous avez reçu l'accès à 1 portfolio par Nicola
- Votre soumission de « page » s'est déroulée s
- Votre soumission de « page » s'est déroulée s

Pages partagées avec ce groupe:

- Analyse d'une séance du TC
- Séances Quercy - Ma page de novembre 2023
- Les langues, et moi / Die Fremdsprachen und ich
- Erasmus-Gründungszeit - Ma page de novembre 2023
- Ma progression en langue / meine Sprachschritte
- Séances Quercy - Ma page de novembre 2023
- Ma progression en langue / meine Sprachschritte
- Motivations - Ma page de novembre 2023
- Ma page de novembre 2023

Liens et ressources

- Tutoriels
- Assistance

Liens et ressources

- Tutoriels
- Assistance

Portfolios de groupes

Pages partagées avec ce groupe:

- Analyse d'une séance du TC
- Séances Quercy - Ma page de novembre 2023
- Les langues, et moi / Die Fremdsprachen und ich
- Erasmus-Gründungszeit - Ma page de novembre 2023
- Ma progression en langue / meine Sprachschritte
- Séances Quercy - Ma page de novembre 2023
- Ma progression en langue / meine Sprachschritte
- Motivations - Ma page de novembre 2023
- Ma page de novembre 2023

Portfolios de groupes

Pages partagées avec ce groupe:

- Analyse d'une séance du TC
- Séances Quercy - Ma page de novembre 2023
- Les langues, et moi / Die Fremdsprachen und ich
- Erasmus-Gründungszeit - Ma page de novembre 2023
- Ma progression en langue / meine Sprachschritte
- Séances Quercy - Ma page de novembre 2023
- Ma progression en langue / meine Sprachschritte
- Motivations - Ma page de novembre 2023
- Ma page de novembre 2023

Liens et ressources

- Tutoriels
- Assistance

Liens et ressources

- Tutoriels
- Assistance

Portfolios de groupes



**Tâche proposée pour préparer
son premier entretien de conseil**

L'apprentissage autodirigé en LCE : quelques principes

« Dire d'un apprenant qu'il est autonome, c'est dire qu'il est capable de **prendre en charge son apprentissage**, et uniquement cela : toutes les **décisions** concrètes qu'il prendra concernant son apprentissage peuvent être mises en relation avec cette capacité qu'il possède, mais doivent en être distinguées. Prendre en charge son apprentissage, c'est avoir la **responsabilité**, et l'assumer, de toutes les décisions concernant tous les aspects de cet apprentissage, c'est-à-dire :

- la détermination des objectifs
- la définition des contenus et des progressions
- la sélection des méthodes et techniques à mettre en œuvre
- le contrôle du déroulement de l'acquisition proprement dite (rythme, moment, lieu, etc...)
- l'évaluation de l'acquisition réalisée » (Holec, 1979, 32)

Les entretiens de conseil ont pour but **de soutenir** l'apprenant dans la prise en charge de son apprentissage.

C'est **un espace-temps de dialogue et d'écoute de l'apprenant**, au service de son projet d'apprentissage.

Nassau, G. & Erikson, H. (2018). Les entretiens (de) conseil en formation initiale des futur.e.s enseignant.e.s du premier degré. *Mélanges CRAPEL*, Numéro VARIA, 38, 159-172.

Biographie langagière

Les langues et moi / Die (Fremd)Sprachen und ich

par [Eglantine Guely-Costa](#)

Mes langues / Mein Sprachenportfolio

Je consigne ici les langues que je parle, que je connais ou que je pratique, celles que je ne parle pas mais que j'aime ... Le nombre peut augmenter durant la formation. Quelques mots suffisent. Ce n'est pas le niveau dans ces langues, mais le contact avec elles qui est ici primordial.

Hier notiere ich die Sprachen, die ich spreche oder kenne, und die, die ich noch nicht spreche aber mag ... Während der Fortbildung kann diese Anzahl steigern. Ein paar Wörter reichen schon. Was wichtig ist, ist nicht die Sprachkompetenz, sondern der Kontakt mit diesen Sprachen.

Ma situation actuelle / meine aktuelle Situation

Je fais le point sur ma situation actuelle :

- mes compétences en langue- culture allemande : celles que je possède et celles que je souhaite améliorer ;
- mon histoire avec l'apprentissage des langues et en particulier de l'allemand (par exemple quelles langues ? comme je les ai apprises ? ce que j'aime ou aime moins ? ce qui est facile ou plus difficile pour moi ? ce que je fais pour rester en contact avec la langue ou apprendre ?) ;
- ma relation aux cultures germanophones : ce que je maîtrise, ce que je souhaite approfondir ;

Ich ziehe Bilanz über meine aktuelle Situation :

- meine deutschen sprachlichen und kulturellen Kompetenzen, und die die, ich verbessern möchte;
- meine Beziehung zum Fremdsprachenlernen, bzw. zur deutschen Sprache (z.B. welche Sprachen kann ich schon? Wie habe ich sie gelernt? Was gefällt mir (nicht) beim Lernen? Was ist einfacher oder schwieriger für mich? Wie komme ich in Kontakt mit der deutschen Sprache ? Wie lerne ich sie?);
- meine Beziehung zu den Kulturen im deutschsprachigen Raum: was ich schon gut kenne, was ich vertiefen würde;

-  Dupliquer
-  Gérer l'accès
-  Imprimer
-  Supprimer cette page
-  Enregistrer dans la chronologie

Exemple d'entretien qui démarre « au quart de tour »

♀ conseillère	L'objectif aujourd'hui, c'est qu'on fasse un petit peu le point donc bah sur ce qui vous a permis hein d'entrer en formation vos projets un petit peu avec l'allemand dans votre au travail, etcetera et qu'on voit si je peux vous aider à je dirais à aligner peut-être des activités que vous faites en complément des cours du DU pour votre travail personnel autour de l'allemand aux objectifs que vous visez hein donc c'est c'est ça l'objectif de notre rencontre aujourd'hui .
♀ Apprenante S	D'accord oui. Du coup il faut que je fasse une que j'avais mis sur la feuille.
♀ Apprenante S	Bah oui ou vous me racontez un petit peu ben on vous en êtes ce qui ce qui vous marque enfin d'avoir fait ça aussi j'imagine ça vous a aidé à clarifier peut-être votre pensée et mais je peux l'ouvrir en parallèle si si vous voulez hein, je l'ai reçu . Mais oui oui c'est ça . Refaire un point toutes les deux, hein sur où vous en êtes et et quels objectifs vous vous fixez donc avec l' allemand .
♀ Apprenante S	ben ce qui était bien justement pour la préparation, c'est que en me disant ben ça j'ai envie de progresser dans tel domaine oh ben du coup qu' est-ce que je fais pour progresser dans le domaine là (oui) j'ai vraiment essayé , bah c'était je crois dans la 2ème partie " ma situation actuelle " (oui) quand il faut faire le point, l' autre y avait va " mes compétences " (oui) et c'est vrai que bon, la vie quotidienne une situation simple, je vais me débrouiller mais moi j'avais envie de, de mieux parler allemand et par exemple de mieux comprendre, quand des des locuteurs natifs parle mieux m'exprimer aussi et donc je m'étais dit bon ben du coup faut que je travaille la compréhension orale (oui) donc comment est-ce que je fais pour la compréhension orale alors j'ai j'ai pas encore commencé mais j'ai demandé à ma collègue, prof d'allemand (super) du coup qu'on puisse se rencontrer pour pouvoir bah échanger toutes les deux voilà en en allemand bah , quand on n'a pas cours en même temps. Alors là j'ai pas pu c'est pas ma faute j'ai eu une convocation pour assister à un conseil de discipline. Je pouvais difficilement dire non non je vais parler en allemand. Oui voilà .





Éléments de conclusion



Une **co**-construction
entre formateurs et formés
entre formation et recherche



Des compromis

Des pratiques réflexives ?

- Des formateurs, médiateurs d'activités de partage et d'échange en groupe (cours présentiels)
- Des formateurs qui offrent des espaces-temps (Behra & Macaire, 2021) propices à l'expression des expériences et réflexions de l'apprenant au service de son apprentissage ou de sa formation professionnelle (AAD, Portfolio)

une condition : des apprenants écoutés et lus

Des praticiens réflexifs ? La réflexivité comme moyen ou comme fin ?

“

Merci de votre attention

VIELEN DANK!



<http://inspe.univ-lorraine.fr/formations-continues-formation-diplomante/du-pratiquer-et-enseigner-lallemand>

Séverine Behra, Églantine Guély Costa, Sandrine Quenet
Inspé de Lorraine

”

Références citées

- Conseil de l'Europe (2018). *Common European Framework of Reference for Languages: learning, teaching, assessment Companion volume with new descriptors. Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs.* <https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5>
- Dévé, V., Gagnayre, R. & d'Ivernois, J.-F. (2009). Le Portfolio : définitions et perspectives pédagogiques à partir d'une analyse de textes canadiens et européens. *Éducation du patient et enjeux de santé*, 27 (1). https://ipcem.org/img/articles/Port_Folio_pedagogie.pdf
- Holec, H. (1979). *Autonomie et apprentissage des langues étrangères*. Éditions du Conseil de l'Europe.
- Lecoq, J. (2018). Évaluer les compétences avec un (e)portfolio. *Les cahiers du LLL*, 4-2018. Presses Universitaires de Louvain.
- Ministère de l'Éducation Nationale (2019). *Former aux métiers du professorat et de l'éducation au 21e siècle.* <https://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid142150/former-aux-metiers-du-professorat-et-de-l-education-au-21e-siecle.html>
- Nassau, G. & Erikson, H. (2018). Les entretiens (de) conseil en formation initiale des futur.e.s enseignant.e.s du premier degré. *Mélanges CRAPEL*, Numéro VARIA, 38, 159-172.